

Le Chabbat de Rabbi Na'hman de Breslev

Etude sur la paracha Balaq 5780

רק ילך בתמימות ויבקש מהשם יתברך שינעורו לצאת מפחיתת מדרגתו ויזכה לקדש את עצמו כראוי, ורק בשביל זה ישתמש ויחאמץ בגדל כח הבחירה שיש לו, וירבה לדבר בזה דבורים קדושים לפני השם יתברך, וכל כונתו יהיה כדי שיזכה על-ידי זה להכניע ולשבר הרע שלו לנמרי, כדי לשוב אל השם יתברך באמת.

L'individu ne devra se comporter qu'avec intégrité, et rechercher auprès de l'Eternel l'aide pour abandonner sa petitesse et mériter un niveau de sanctification convenable, utilisant son libre-arbitre uniquement dans ce but, abondant en saintes paroles devant D.ieu, sa seule intention étant de mériter par cela de repousser et briser totalement le mal qui l'habite, et revenir véritablement vers l'Eternel béni-soit-Il.
ההפוך מדעת בלעם הרשע וחבריו ותלמידיו, שהם חוקים מאד בתקף הרע והטמאה שלהם ואינם רוצים להשפיל את עצמם נגד הקדושה, אדרבה הם רוצים להמשיך איזה בחינת רוח דלעלא מהקדושה למקומם הטמא, הם ושלום, להמשיך בחינת רוח נבואה, בחינת מראות ותזיונות למקומם, להגביר על-ידי זה ביותר הם ושלום הרע על הטוב,

Cela décrit un état d'esprit totalement inverse à celui de Bileâm le méchant, ses compagnons et ses élèves, si forts dans l'iniquité et l'impureté. Opposants tenaces de la sainteté, ils désirent au contraire attirer jusqu'à leur fief d'impureté, une sorte d'esprit supérieur rattaché au saint, ce qui correspondrait à des visions et apparitions, afin de renforcer par cela la force du mal sur le bien,

והעקר על-ידי הדבור, כי הדבור יש לו כח גדול, הן בקדושה או להפוך הם ושלום, וכעין שאמרו רבותינו ז"ל: אף אנו נבוא עליהם באדם שכחו בפיו, כי הבחירה יש לה כח גדול, כנזכר לעיל וכמבאר בפנים.

En utilisant essentiellement la parole, qui possède un terrible pouvoir, dans la sainteté ou son contraire, à D.ieu ne plaise, comme nous l'ont enseigné nos maîtres: "(Balaq - roi de Moav déclare:) nous aussi viendrons les combattre avec quelqu'un dont la force est dans la parole, car le libre-arbitre renferme une force prodigieuse, comme vu plus-haut.

ורשעים פאלו, שכונתם להרע, בודאי יהיה אחריתם להכרית;

Et des méchants de cette espèce, dont la seule intention est de nuire, leur fin aboutira certainement au retranchement et à disparaître pour toujours;

אבל איש הישראלי, שכונתו לטובה, שמכיר את מקומו ושלמות מדרגתו, ואף-על-פי-כן הוא מתגבר גם בעמק נפילתו לדבר דבורים קדושים הרבה מתורה ותפלה והתבודדות וכו', וכל כונתו לטובה, בכדי שיזכה לצאת מהרע שלו ולשוב אל השם באמת.

לְכַדְנָא אַרְהֵלִי ... (כמדבר כב, ו')

Viens-donc me maudire ce peuple ...

(nombres 22,6)

שם-יתברך נתן כח בל-כף להבחירה, עד שיש כח להאדם להמשיך הרוח דלעלא כרצונו דרך הקדושה, או להפוך הם ושלום, עד שיש כח להאדם שהוא רחוק מהקדושה בתכלית הרחוק, ואף-על-פי-כן על-ידי כח בחירתו יש לו כח להמשיך עליו איזה בחינה מהרוח דלעלא, עד שיהיה נדמה לו שיש לו רוח-הקדוש ורואה תזיונות ומראות אמתיות, כי המחשבה יש לה תקף גדול.

L'Eternel béni-soit-Il a placé une telle force dans le libre-arbitre, au point que l'homme se retrouve avec le pouvoir d'attirer et contrôler l'esprit d'en-haut, selon son désir, vers la Sainteté, ou le contraire, à D.ieu ne plaise; si bien que l'homme - même loin de la sainteté, possède tout de même, et par l'intermédiaire du libre-arbitre, le pouvoir d'attirer ce qui correspond à une sorte d'esprit supérieur, jusqu'à sembler posséder un esprit prophétique, avoir des visions et des apparitions, car la pensée recèle une grande puissance.

ומי לנו משקץ ומתעב יותר מבלעם הרשע, ומה שמו אף-על-פי-כן התגבר ברשעתו בל-כף נגד

הקדושה, עד שהמשיך עליו מראות ותזיונות נוראות, עד שאמרו רבותינו ז"ל: אכל באמות העולם קם, ומנו? בלעם.

Et qui connaissons-nous de plus abject et de plus vicieux que Bileâm le méchant, son nom soit effacé, qui, malgré tout, s'acharna dans sa mécréance contre la sainteté, jusqu'à percevoir des visions divinatrices, au point que nos maîtres déclarèrent à son sujet: "au sein d'Israël, personne n'égala Moché dans la prophétie, mais parmi les nations, il y eu quelqu'un, qui? Bileâm".

על-כן צריך האדם לזהר מאד, שכל-זמן שמרגיש בעצמו שאינו קדוש כראוי בשלמות, אזי יכניע ויבטל עצמו נגד הקדושה בשלמות, ולא ירצה לילך בגדולות ובגנפלאות ממנו;

C'est pourquoi l'homme devra-t-il prendre garde. Tant qu'il ne semble pas avoir accédé à un degré de sainteté suffisant, il devra repousser son aspiration, s'annulant pour une sainteté parfaite, et refuser un comportement de grandeur qui ne lui sied pas;

כי אם ירצה אז להמשיך על עצמו מראות ותזיונות, ויכל לקלקל יותר ויותר, כאשר נכשלו בזה רבים מאד,

Car s'il voulait s'attirer des visions ou des divinations, il risquerait alors de nuire encore et davantage, comme c'est le cas pour tant de personnes qui ont chuté,



כי זה ידוע שעקר אחיזת הסטרא-אחרא, שהוא מחלקת דסטרא-אחרא, הוא ממחלקת שבין ישראל בעצמן, כשיש חס ושלוה ביניהם מחלקת, ומסתכל כל אחד על חברו לרעה מחמת האמת שלו, כי כפי דעתו אין טוב בעיניו האמת של חברו, שעל-ידי-זה כל רבוי המחלקת שבעולם, ומשם אחיזת הסטרא-אחרא להכניס עין רעה ולהזיק, חס ושלוה.

Pourquoi? Il est connu que le mal se saisit de l'homme par l'intermédiaire de la dispute, la querelle au sein-même d'Israël, lorsque la controverse s'installe parmi eux, que chacun observe son prochain, lui souhaitant du mal, car il réprouve les chemins de vérité d'autrui, qu'il considère comme invalides. C'est cette attitude qui multiplie et développe la querelle dans le monde, permettant au mal d'introduire le mauvais œil et les nuisances, D.ieu préserve. וזה בחינת מה שאסרו רבותינו ו"ל לעשות חלון או פתח כנגד חלונו או פתחו של חברו, כי האמת הפשוט של רב בני-אדם אינו ברור ונדן עדן כל-כך עד שיהיה מאיר בעצמו, רק שהוא בבחינת חלון ופתח שדרך שם נכנס האור; אבל אסור להסתכל על-ידי החלון שלו, שהוא בחינת האמת שלו, בהחלון של חברו, שהוא בחינת האמת של חברו, כי יכולין לבוא על-ידי-זה לידי מחלקת, שמשם כל ההזקות שבעולם רחמנא לצלן.

Voilà pourquoi nos maîtres ont-ils interdit à l'homme de placer sa fenêtre ou sa porte face à celle du voisin: car la vérité simple de la majorité des gens, n'est pas assez claire ni pure pour éclairer d'elle-même; elle ressemble davantage à une fenêtre ou une porte par lesquelles pénétrerait la lumière. Il n'est donc pas permis de regarder par sa propre fenêtre - sa vérité personnelle, vers la fenêtre du voisin, qui symbolise sa vérité propre, car on risquerait d'en venir à la dispute, mère de toutes les nuisances en ce monde, D.ieu préserve.

ועל-כן על-ידי שראה שאין פתחיהו מכונים זה כנגד זה ואין מסתכל כל אחד בהאמת של חברו ואין לו עין רעה בחברו, על-ידי זה לא היה לו כח לקללם, כי נתבטל אחיזתו.

C'est pourquoi, lorsque Bileâm vit que les ouvertures des tentes n'étaient pas face à face, et qu'aucun Israël n'observait ni ne critiquait la vérité propre à son voisin, alors il ne trouva pas la force de les maudire, son emprise fut neutralisée.

ועל-כן נתהפך לברכה ואמר: "מה טובו אהליך יעקב משכנתיך ישראל". ופרש רש"י שם: על שראה שאין פתחיהו מכונים וכ"ל וכו'. (הלכות נזקי שכנים - הלכה ה', אותיות ב' ג' לפי אוצר היראה - מחלוקת, אות מו, ועיין אמת, אות סא).

Sa malédiction devint même une bénédiction, il dit: "Comme elles sont belles tes tentes Yaâqov, tes demeures Israël", car il avait vu comment les tentes étaient placées.

(tiré du Likoutey Halakhot - Nizké chkhénim 5, 2-3 selon le Otsar haYirea - Ma'hlokèt, 46)

Nouveau!

Abonnez gratuitement amis et proches au feuillet d'étude, et gagnez des livres!... (contact: Meir 054-8429006)

Chabbat Chalom...

L'homme juif par-contre, son intention est bonne, il assume sa place et sa position subalterne. Et pourtant, au plus profond de la chute, il se renforce en exprimant sans cesse des paroles de sainteté, des enseignements, des prières, son dialogue avec D.ieu, car son intention n'est que bonne, il cherche uniquement à se débarrasser du mal qui le hante et revenir vers D.ieu, par vérité.

ואז בודאי יש להשם ותברך נתת-רוח מזה, ולא יהיה נאכד שום דבור, וסוף-כל-סוף ישוב להשם ותברך באמת.

Et de cela, l'Eternel béni-soit-Il se réjouit, car aucune parole n'est jamais perdue, et finalement, l'homme reviendra réellement vers Lui.

ואז אם יזכה ויהיה ראוי לזה, לקבל רוח-הקדש אמתי דרך הקדשה בשלמות השם הטוב יעשה עמו כרצונו. (הלכות חדש ד', אותיות ח' ט' לפי אוצר היראה - יראה ועבודה, אות צ"א - ועיין דיבור, אותיות י"ג י"ד; ברית, אות מ"ט)

Plus encore, s'il est méritant, l'individu pourra recevoir un esprit prophétique véritable, qui passe par la sainteté, car l'Eternel se comportera avec lui selon Sa bonne volonté.

(tiré du Likoutey Halakhot - hilkhot 'Hadach 4-8,9 selon le Otsar haYirea - yirea va-Avoda, 91..)

וירא את ישראל שכן לשבטיו ...

(במדבר כד, ב')

Et il vit Israël camper selon ses tribus ...

(nombres 24,2)

ופרש רש"י: ראה שאין פתחיהו מכונים זה כנגד זה עלה בלבו שלא לקללם, כי בלעם רצה להכניס בהם עין רעה חס ושלוה, כי בלעם כנגד תקון התפלה הקדשה, כמו שאמרו רבותינו ו"ל על פסוק "ויאמר מואב אל זקני מדין". מנהיגם של אלו במדין נתגדל וכו'. אמרו: אין כחו אלא בפה, אף אנו נבוא עליהם באדם שכתבו בפה,

Rachi commente: Bileâm, constatant que les seuils des tentes n'étaient pas orientés l'un face à l'autre, il lui vint à l'esprit de ne pas les maudire. Car ce qu'il souhaitait, c'était introduire en eux le mauvais œil, D.ieu préserve. Bileâm constitue l'opposé de la prière avec sainteté, comme l'ont enseigné nos maîtres à propos du verset "et Moav déclara aux anciens de Midyan": Le chef de ceux-là avait été élevé à Midyan etc. Ils dirent: la force de ce peuple (Israël) réside dans la parole, combattons-les avec un homme dont le pouvoir est dans la parole.

כי ראה שהעלחת ישראל רק על-ידי תפלה שכל תקונה על-ידי אמת, ורצה להביא את בלעם שכל כחו להפך הוא בפה, שהיה מסתכל תמיד בעין רעה על כל אחד למצא בו מום וחסרון והיה גומר בפיו הטמא לרעה עד שהיה לו כח לקלל ולהזיק חס ושלוה, אבל כשראה שאין פתחי ישראל מכונים זה כנגד זה, עלה בלבו שלא לקללם,

Balaq comprenait que la réussite d'Israël passait par la prière, dont le résultat dépend du fait qu'on soit/dise vrai; il voulut donc leur amener Bileâm qui représente le contraire, dont la force est dans la parole, et qui fixait chacun d'un mauvais œil pour y trouver défaut et manque, tout en complétant de le maudire par sa parole impure et nuisible, à D.ieu ne plaise. Cependant, remarquant que les seuils des tentes d'Israël n'étaient pas orientés l'un vers l'autre, il lui vint à l'esprit de s'abstenir de maudire,